

f
497.428071
H116
no.1

597880

"visit to the clinic"

Tzeltal - oxchuc

INT

376

¡Hablemos en Tzeltal!

1



INSTITUTO NACIONAL INDIGENISTA
CENTRO COORDINADOR TZELTAL - TZOTZIL
CHIAPAS.

Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO A.C.



* 3 9 0 5 1 0 1 0 3 2 1 Q *

¡HABLEMOS EN TZELTALI!

Cuaderno 1 :

Una visita a la Clínica-

Lecciones prácticas de conversación en lengua tzeltal, basadas
en el dialecto de Oxchuc,

Por Carlo Antonio Castro G.

Instituto Nacional Indigenista.-

PROLOGO

Con el objeto de facilitar el aprendizaje de la lengua tzeltal al personal técnico -antropólogos, médicos, trabajadores sociales, etc. - del Centro Coordinador Indigenista Tzeltal - Tzotzil, se han escrito lecciones eminentemente prácticas en las que el coloquio se aborda siguiendo un contexto situacional de relaciones interpersonales que se presentan constantemente.

Estas lecciones se ofrecen en cuadernos que contienen cinco de ellas como máximo. Los primeros se dedicarán a temas de interés para la labor médica en la zona. Posteriormente aparecerán otros que atiendan al problema educativo, el de las comunicaciones, etc.

No hemos pretendido hacer un compendio gramatical. Las notas que a este respecto se encuentran en el curso de las lecciones, son puramente provisionales.

La Gramática Tzeltal podrá elaborarse cuando el material recogido sea mayor y su análisis más avanzado.

Por ahora, esperamos que el uso de marcos de sustitución, gradualmente introducidos, sea provechoso para todos los miembros del I N I.

Carlo Antonio Castro G.

INTRODUCCION

La lengua Tzeltal, que es hablada por cerca de 75.00 indígenas que viven en parajes dispersos en la parte noreste del Estado de Chiapas, es, como el chol, el chontal de Tabasco, el tojolabal, el quiché, el mam, el tzotzil, etc., una lengua mayance.

Este idioma presenta 27 fonemas, De éstos, 5 son vocálicos y 22 son consonánticos, a saber:

escritura fonética:	escritura práctica,	equivalencia
Vocálicos:		
1. a	a	a
2. e	e	e
3. i	i	i
4. o	o	o
5. u	u	u

escritura fonética:	escritura práctica,	equivalencia
Consonánticos:		
1. b	b	b
2. p	p	p
3. t	t	t
4. k	k	k, qu, antes de e y de i c, antes de a y de o
5. p'	p'	
6. t'	t'	
7. k'	k'	
8. č	ch	ch
9. č ó c	ts	tz en español de México, préstamos del náhuatl: Vgr. Azcapotzalco
10. č'	ch'	
11. č' ó c'	ts'	

escritura fonética:	escritura práctica:	equivalencia
12. s	s	s
13. ʃ	x	x español del siglo XVI '1' x de la palabra "Xola"
14. x	j	j
15. m	m	m
16. n	n	n
17. l	l	l '2'

'1' ó, ch francesa, sch alemana, ch portuguesa.

'2' Semejante a la l catalana, un poco menos atrasada.

escritura fonética:	escritura práctica:	equivalencia
18. w	w	w, hu seguida de vocal , gũ más vocal
19. y	y	y
20. d	d	d
21. r	r	r
22. ?	.	.

Es de decirse que los sonidos cuyas equivalencias castellanas hemos anotado en el cuadro anterior pueden asimilarse a los fonemas españoles correspondientes. Por esta razón no nos ocuparemos especialmente de su descripción. En cambio dedicaremos nuestra atención a los restantes:

p', t', k', c', '.

PRIMERA LECCION

El Saltillo y las Consonantes Glotalizadas.

El saltillo [ʔ], que en este trabajo se representa mediante el signo ' , se produce con el cierre total de las cuerdas vocales, lo que impide la corriente de aire pulmonar egresivo ¹, inmediatamente después se separan rápidamente y el resultado es el fonema que se asemeja a una suave tosecita y que, en lengua tzeltal, existe independientemente, es decir, con una distribución estrictamente paralela a la de cualquier consonante, y también como parte de un núcleo fonémico doble, afectando a las oclusivas:

p t k ts ch
en la forma p' t' k' ts' ch'.

1. técnicamente se hablará de aire faríngeo.

El acento se indica marcando con ' de la vocal la sílaba en la que debe cargarse la mayor intensidad de la voz. Como estas lecciones están destinadas a gente sin conocimiento del idioma tzeltal se ha abandonado la grafía más práctica para el indígena que adquiere conocimientos leídos en su propia lengua, pero menos precisa para quien aprende el idioma, que se usa en el material educativo preparado en lengua tzeltal. En este material el signo ' señala el saltillo y el acento no se indica porque el hablante de tzeltal ya sabe donde recae esta característica suprasegmentaria, lo que, obviamente, no podrá adivinar quien aquel vehículo glótico aprenda.

Las consonantes glotalizadas se producen pronunciando cada una de ellas con el punto de articulación usual, como en el caso de p, t, k, ts y ch, pero, al mismo tiempo, se unen las cuerdas vocales y se obtiene un saltillo u oclusiva

glotal. Ambos movimientos de cierre y apertura- para la oclusiva y el saltillo- son casi simultáneos, talvez con una diferencia de un tercio de segundo, y el fonema resultante tiene características muy particulares: p', t', k', ts' y ch', en nuestra lengua tzeltal.

La posición de las cuerdas vocales, tanto en la emisión del saltillo como en la de las consonantes glotalizadas, es la siguiente:



Figura 1
Cerradas



Figura 3
Abiertas, sin vibrar
p' t' k' ts' ch'



Figura 2
Abiertas, vibrando

Y el esquema de la glotalizada t' puede trazarse así:



1. Punto de articulación
t'

2. Aire egresivo

Punto de Articulación es la unión completa ó aproximada de dos articuladores con una parte inmóvil del aparato vocal.

Articulador es cualquier sección móvil del aparato vocal que impide o dirige la corriente de aire, Vgr. lengua, labios, etc.

Aire egresivo es la corriente de aire que se mueve fuera de la faringe o de los pulmones pasando por la cavidad bucal, en donde es modulada.

Por vía de ejercicio, trate Ud. de tener conciencia de la pronunciación de las restantes oclusivas glotalizadas del tzeltal y trace su esquema.

Las cinco vocales tzeltales a, e, i, o, u, ocurren tanto junto al saltillo como junto a cualquier otra consonante, y aquél no las afecta de la manera que a las oclusivas de que ya se ha tratado. Pero debe señalarse que siempre, antes de toda palabra que comienza en vocal, se halla una oclusión glotal muy suave. De ahí que, siendo ésta una característica fonética general del idioma, no se señalará en cada caso sino que quedará sobre-entendida. Así, por

'ants	mujer	escribiremos	ants
'ek'	estrella	"	ek'
'am	araña	"	am
etcétera.			

Ejercicios:

Hé aquí una lista de pares mínimos palabras en que la única diferencia es la presencia o la ausencia del saltillo. Oígalas de boca de alguien que hable tzeltal; así le será fácil reconocer la diferencia y pronunciar mejor la clausura glotal:

ja	mosca, jícara
ja'	agua
chi	pita
chi'	dulce
ch'i'	romper
mo	subir, montar
mo'	guacamaya
la	chichicaste
la'	¡ven!
ko	bajarse, se' baja
k'ot	llegar

k'o'	caracol
kas	gas, petroleo
k'as	quebrarse
k'a	acostumbrarse
k'a'	podrir (se)
ji	jilote
ji'	arena
chay	pescado
ch'ay	perderse
chin	grano
ch'in	chico, pequeño
uch	tlacuache
uch'	piojo
tsu	tecomate
ts'u'	chupar

tsib	helecho
ts'ib	escritura
tut	chico, pequeño
t'ut'	mezquino
tul	cortar
t'ul	conejo
tux	semilla de algodón
t'ux	mojarse

El dialecto de Oxchuc -oxch'ujk'- no presenta el fonema p', mas esta oclusiva glotalizada se halla en otras variedades del tzeltal, por ejemplo, en el dialecto de Tenejapa. Hay que tenerlo en mente para no extrañarse de ciertas diferencias, como las siguientes:

	Oxchuc	Tenejapa
Corteza.....	baláx	p'aláx
un, una, clasificador de objetos redondos '1'.....	bij	p'ej

La familiaridad con un dialecto permitirá entender estos cambios fonéticos que están sujetos a leyes.

'1' Véase cuaderno 2 de la serie "¡Hablemos en Tzeltal!"

SEGUNDA LECCION

bam ayát

puede oírse bam aát

buenos días

buenas tardes

buenas noches

Este saludo se usa cuando se llega a un lugar. La traducción castellana es meramente cultural. En realidad, la entidad elocutiva 'bam ayát' significa ¿donde estás?. Esta es la salutación tzeltal.

tatík

me'tík

bam ayát, tatík

señor de tat -padre "1"

señora de me' -madre

buenos días señor

buenas tardes, señor

buenas noches, señor

"1" a su vez, ambas palabras, tatík y me'tík son los plurales de tat, padre, y de me', madre

bam ayát, me'tík

kerém

kerém hasta los 14 o 15 años, en adelante se le llama tatík.

bam ayát, kerém

ch'in kerém

también se usa la palabra alál, hasta los once años. En adelante se le llama kerém

loktór

winík

ants

bánti?

bánti ay.....?

buenos días, señora

buenas tardes, señora

buenas noches, señora

muchacho, joven

buenos días, joven

muchacho

niño

doctor, médico

hombre

mujer

¿dónde?

¿dónde está.....?

bánti ay te loktoré?

bánti ay te winiké?

bánti ay te antsé

bánti ay te keremé?

bánti ay te ts'i'é?

¿dónde está el doctor?

¿dónde está el hombre?

¿dónde está la mujer?

¿dónde está el muchacho?

¿dónde está el perro?

Nótese que el cuadro de substitución para este tipo de oraciones
es el siguiente: 'bánti ay te..... é ?' - ¿está ahí el -la-....?

ó ¿dónde está el -la-.....?

le'.....tó

le' aytó

ay

le' aytó te loktoré

le' aytó te winiké

le' aytó te antsé

aquí

aquí está

Nótese el marco de substitución.

está

él está, ella está

aquí está el doctor

aquí está el hombre

aquí está la mujer

le' aytó te naé

le' aytó tə ts'i'é

le' aytó te kawayué

ochantél

k'axán

k'axán ochantél

k'axaník ochantél

ochantél ta na

ochaník tel ta na

naklán

naklaník

ts'amté'

xíla

aquí está la casa

aquí está el perro

aquí está el caballo

adentro

pasa, pase

pase usted, pasa tú adentro

pasen ustedes

entre usted a la casa; entra a la casa

entren ustedes a la casa; entrad a casa

sientese usted; siéntate

siéntense ustedes; sentaos

silla o banco el banco sin respaldo que usan los
tzeltales

silla préstamo del castellano

tsáka	toma, agarra, recibe; tome, agarre, reciba
tsáka ats'amté', tatík	tome un banco silla, señor, literalmente, toma tu banco, señor
tsáka axíla, tatik	toma una ^{tu} silla, señor
ich'á léwa!	¡descanse usted!, ¡descansa ^{tu} !
ich'aík léwa!	descansen ustedes! ¡descansad!
kuxa awot'an!	descanse usted, descansa!
kuxa awot'aník!	descansen ustedes! ¡descansad!
kux kot'antik!	descansemos!

En estas 3 frases hay una referencia a la agitación experimentada por el esfuerzo efectuado y el texto tzeltal se traduce, según el caso, así: descansa tu corazón, descansen sus corazones ó vuestros corazones, descansen nuestros corazones. La palabra corazón es "ot'aníl", la raíz que entra en composición "ot'an". El verbo descansar queda entonces "kux ot'aníl" o, simplemente, "kux". 11

wokól	difícil
wokól awál	gracias a usted, a tí
wokól yal	gracias a él, a ella

La forma de agradecer en tzeltal parece aludir a lo difícil de la acción ejecutada en pro de quien da las gracias. La respuesta cortés coincide con una de las empleadas en español:

mayúk wokól	no hay de qué!, de nada [no fue difícil]
-------------	--

"1" En las notas gramaticales que se preparan para uso del estudiante, lo que en español se conoce como infinitivo verbal, o sea el nombre del verbo, concepto que en tzeltal es poco funcional, se señalará con la forma que la acción tenga en la tercera persona singular del tiempo o aspecto al que provisionalmente llamaremos 'presente', mientras no completemos nuestro análisis.

maliyá ^{atukél} ch'in ajk'úk

maliyaík ch'in ajk'úk

Vocabulario:

na

pajk'ubíl na

ja'

wits

lum, lumál

lum, lumk'inál

komonk'inálíl

ti'naíl

awál

bak'

te'eltík

te'

muk' ja'

ik'

espere usted ^{espera tú} un momento

esperen ^{esperad} un momento

casa

casa de bajareque

agua

cerro

pueblo

tierra

terrenos comunales

puerta

siembra

semilla

selva, montes

árbol

río

viento

ch'ulchán

cielo

tokál

nube

ek'

estrella

panté'

puente

jik' jik' obál

tos ferina

sak obál

tuberculosis

Ejercicios: Traduzca del tzeltal al castellano, y viceversa:

1. bam ayát' ch'in kerém
2. bánti ay te antsé?
3. le' aytó te te'é
4. Buenos días, señora
5. Aquí está el cerro.
6. Pase usted, tome una silla,
7. Entre usted a la casa.
8. Aquí está el cerro.
9. Espera un momento.
10. Buenas noches, muchacho.

TERCERA LECCION

bánti ay te loktoré?

¿dónde está el doctor?

¿está ahí el doctor?

le' ayontó

aquí estoy

le' ayontó, tatík

aquí estoy, señor

le' ayontó, me'tík

aquí estoy, señora

ach'ix

muchacha

le' ayontó, ach'ix

aquí estoy, muchacha

le' ayattó

aquí estás tú

le' aytó

aquí está él

le' aytó

aquí está ella

le' ay te winiké

aquí está el señor

le' ay te loktoré

aquí está el doctor

Nótese que el morfema -tó, complementario de le' , puede suprimirse al enunciarse el nombre sobre el que recae la acción del verbo "estar"

le' ay te antsé

le' ay te ach'ixé

alál

le' ay te alalé

le' ay te chamelé

aquí esta la señora

aquí está la muchacha

niño, niña

aquí está la niña

aquí está el enfermo

En algunos dialectos la terminación -é, del demostrativo le'.....-é, tiende a suavizarse o a dejar de pronunciarse completamente. No es extraño, pues, oír decir: le' ay te alál, por le' ay te alalé, etc.

Se da el nombre del verbo, enunciando la tercera persona del singular. El verbo "estar" se expresa por "él, ella está" :

ay

estar él está, ella está

Otra salutación tzeltal: lek bal ayát?

¿cómo estás? ¿estás bien?

lek ay

le' ayotiktó

le' ayextó

le' ayiktó

lumtó

k'ubúl

namál

estar bien, está bien

aquí estamos

aquí están ustedes

aquí están ellos

allá

lejos

lejos

"allá está" se expresa sin la interpolación que encontramos en "aquí está".

lumtó ay te winiké

lumtó ay te antsé

allá está el hombre

allá está la mujer.

lumtó ay te naé

lumtó ay te witsé

na

nanatík

na

na', sna'

poxil

poxtay

allá está la casa

allá está el cerro

casa

ranchería

hilo

entender, saber

véase la página 40

medicina, droga, remedio

medicinar, curar

El morfema -il es un sufijo nominal y nominalizador, denota el instrumento o la materia de algo. Da a las raíces morfélicas un significado concreto.

Una función suya es la de expresar la idea de lugar endonde se guarda o almacena alguna cosa, por ejemplo: "yabíl pulatu", alacena, significa "lugar donde se guardan o hay platos, trastos" de pulátu -español "plato", -"snaíl ixím", troje, significa "-su- casa del maíz", de s-, su, na, casa, e ixím, maíz. De ahí el neologismo:

snaíl poxíl

clínica

-su- casa de las medicinas

te snaíl poxíl

te

lumtó ay te snaíl poxíl

le' ay te snaíl poxilé

tatík

tatiketík

me'tík

me'tiketík

kerém singular; keremetík plural

na sg.; naetík pl.

ts'i' sg.; ts'i'etík pl.

ton sg. tonetík pl.

la clínica

el, la, los, las

demonstrativo que puede grosso modo traducirse por el artículo definido castellano.

allá está la clínica

aquí está la clínica

señor, señores

señores palabra poco usual

señora, señoras

señoras de uso raro

muchacho, muchachos

casa, casas

perro, perros

piedra, piedras

ants^{sg.}; antsetík^{pl.}

ek' ; ek'etík

ja ; jaetík

ja ; jaetík

uch ; uchetík

uch' ; uch'etík

mujer, mujeres

estrella, estrellas

mosca, moscas

jícara, jícaras

tlacuache, tlacuaches

piojo, piojos

Nótese que el plural tzeltal se forma añadiendo el morfema -etík al singular. En algunos casos el sustantivo singular no puede originar un verdadero plural sino un colectivo, tal es el caso de "wits", cerro, que mediante el morfema -tikíl modifica su significado en la palabra "witstikíl" sierra, no existiendo la palabra "witsetík" que quería decir "cerros".

Otros, poseen ambas formas. Así para el sg. "ton' piedra tenemos el plural "tonetík", piedras, y el colectivo 'tontikíl' pedregal.

Vocabulario:

woxél

julél

ul

k'a'bál

wa'bál

waéb.

awaéb

swaéb

k'ajk'él

akiltík

simál

serawíl

masít

j'uúl

uts'inél'

ampolla

inyección

atole

basura

cama

mi cama

tu cama

su cama de él, de ella

quemadura

campo

catarro

cicatriz

ciego

curandero, médico

daño, molestia

ja'ch'úje'

ailmaíl

ch'ich'

jpoxtawanéj

jts'ilwanéj

Ejercicios: Traduzca del tzeltal al castellano, y viceversa:

1. bánti ay te winiké?
2. le' ay te keremé
3. le' ayextó, antsetík
4. Aquí está la medicina
5. Aquí está la casa
6. Aquí está la clínica
7. Allá está el médico
8. Aquí están ellos
9. le' ayotiktó
10. Buenos días, muchacha

diarrea

difunto, muerto

sangre, disentería

médico

brujo

CUARTA LECCION

wókoluk

wókoluk, álbeya

álbeya te loktoré

ayón ta chamél

wókoluk, álbeya te loktoré ayón ta chamél

ayát ta chamél

ay ta chamél

ayotík ta chamél

ayéx ta chamél atukelík

por favor

por favor, dile dígale

dile dígale al doctor

que estoy enfermo

por favor, dígale al doctor

que estoy enfermo

estás enfermo

él, ella está enfermo, enferma

estamos enfermos

están enfermos ustedes

estais enfermos

ayík ta chamél ^{stukelík}

kerem

te kerém ay ta chamél

te alál ay ta chamél

alál

alaletík

wókoluk, álbeya te loktoré te alál ay ta chamél

están enfermos ellos

muchacho, joven

el joven está enfermo

el niño está enfermo

niño

niños

por favor, díle ^{dígale} al doctor
que el niño está enfermo.

Otra posibilidad de construcción gramatical es la siguiente:

wókoluk, álbeya te loktoré ay chamel te alalé

por favor, díle ^{dígale} al doctor que
está enfermo el niño.

wókoluk, álbeya te loktoré te alal ay ta jik' jik' obál

por favor, díle al doctor que el
niño tiene tos ferina

obál

tos

bayál

muy, bastante

bayál chamél

muy enfermo, grave

álbeya te loktoré bayál ay ta chamel te antsé

díle al doctor ^{que} está muy grave la mujer

wókoluk, álbeya te loktoré ayón ta chamél

por favor, díle al doctor ^{que} estoy enfermo

bats'il

verdadero

bats'il k'op ^{bats'ilk'óp} palabra verdadera,

idioma verdadero : tzeltal.

te loktór ya sna' bats'ilk'óp

el doctor sabe tzeltal

te loktor ma sna' bats'ilk'óp

el doctor no sabe tzeltal

kastiya

castellano, español

kaxlán

mestizo, ladino

kastiya k'op

castellano

te loktór ya sna' bey sk'op el doctor entiende otro idio-

ma de otras gentes

ju'u !

jno! negación aislada

Compárese con ma, la negación en la frase penúltima. ma acompaña siempre al verbo.

jích! ó yak!

jí! afirmación aislada

La partícula afirmativa en las frases es 'ya' que no es otra cosa que forma del verbo ser,

k'op

palabra

k'optík

nuestra palabra, nuestro idioma verdadero

te loktór ma sna' k'optík

el doctor no sabe entiende nuestro idioma nuestra palabra

te loktór ya sna' k'optík

el doctor sabe nuestra idioma

te loktór ya sna' kastíya

jo'ón

jo'ón ya jna' kastíya

jo'ón ma jna' kastíya

ja'át

ja'át ya aná' kastíya

ja'

ja'ík

ja' ya sna' kastíya

ja'ík ya sna' kastíya

te ants ya sna' kastíya

te winík ya sna' kastíya

jo'otík

jo'otík ya jna'tik kastíya

jo'otík ma jna'tík kastíya

ja'éx

ja'éx ya ana'ík kastíya

el doctor sabe español

yo

yo sé español

yo no sé español

tú

tú sabes español

él

ella

él sabe español

ella sabe español

la mujer sabe español

el hombre sabe español

nosotros

nosotros sabemos español

nosotros no sabemos español

ustedes vosotros

ustedes saben español

ja'ík

ja'ík ya sna'ík kastíya

ja'ík ma sna'ík kastíya

Vocabulario.

poch'

tsek

am

ja

xux

chich'alál

sunúl

uch'

ton uch'

ch'ak

lukúm

ellos, ellas

ellos saben español

ellos no saben español

chinche

alacrán

araña

mosca

avispa

avispa

abeja

piojo

liendre

pulga

lombriz

ajawcháb

inamcháb

chab

chabék'

us

ixím

waj

chenék'

ich

chiiljá'

pewál

ch'o

k'ulúb

xenén

xan'ich

ochém ch'ak

abeja

abeja

miel

cera

mosco

maíz

tortilla

frijol

chile

chicha

cucaracha

ratón

chapulín

zancudo

hormiga

nigua

Ejercicios:

Traduzca

1. Díle al doctor que el hombre está enfermo.
2. Está muy grave el niño.
3. El joven sabe nuestro idioma.
4. Nosotros sabemos tzeltal.
5. Allá está la araña.
6. ayík ta chamél stukelík.
7. wókoluk álbeya te loktoré te ach'íx ay ta chamél
8. álbeya te jpoxtawanejé ay ta chamél te antsé.
9. lumtó ay te snaíl ixím.
10. Allá está la basura.

QUINTA LECCION

ya bal aná' kastíya?

¿sabes hablar español?

Nótese la aparición del elemento interrogativo bal. La oración
en afirmativo es

ja'át ya aná' kastíya

tú sabes ^{hablar} español

ya bal aná' bats'ilk'óp?

¿sabes hablar tzeltal?

ya bal aná' bey sk'op chamú?

¿sabes hablar ^{su idioma de} chamula?

ya bal aná' bey sk'op sots'leb?

¿sabes hablar el idioma de
Tzinacantan?

ma jna'

no sé hablar (lo)

ma jna' bey

no lo entiendo

ma jna' kastíya	no sé hablar español
ma jna' bats'ilk'öp	no sé hablar tzeltal
ma jna' sots'léb	no sé hablar tzinacanteco ^{tzotzil}
ma jna' chamú'	no sé hablar chamula ^{tzotzil}
ya jna'	sí sé hablar (lo)
ya jna' bats'ilk'öp	sí sé hablar tzeltal
te buk	un poco
te buk ya jna'	sé un poco
ma jna' bey sk'öp	no entendemos su idioma de ellos
	no entendemos un idioma extraño
ya bal aná' kastíya?	¿sabes hablar español?
ya bal ana'ík kastíya?	¿saben ustedes hablar español?
	¿sabéis hablar español?
ya jna'	sí sé
ya jna'tík	sí sabemos
jich, ya jna'tík	Sí, sí sabemos

tejlumál layakboník poxíl	en mi pueblo me dieron medicina
mas sk'an xch'uún	pero no tuvo éxito
	pero no sané
bin awilél?	¿cómo estás?
bin yilél?	¿cómo está él?
	¿cómo está ella?
bin awilel atukél?	¿cómo estás tú?
	se usa cuando se señala a alguien concretamente en un grupo.
bin awilél ja'át?	¿cómo estás tú?
k'ux bak'etál	me siento mal me duele el cuerpo
bak'etál	cuerpo
jbak'etál	mi cuerpo
abak'etál	tu cuerpo

sbak'etál	su cuerpo de él, de ella
jbak'etaltík	nuestro cuerpo
ayón ta chamél	estoy enfermo estoy con enfermedad
chamél	enfermedad
chameletík	enfermedades
ayát bal ta chamél?	¿estás enfermo?
ay bal ta chamél?	¿está él enfermo? ó
	¿está ella enferma?
jol ,jolól	cabeza
[j] jol	mi cabeza
ajól	tu cabeza
sjól	su cabeza de él, de ella
[j] joltík	nuestra cabeza
sjolík	su cabeza de ellos

Nótese que los posesivos van íntimamente unidos al sustantivo a que se refieren.

Los morfemas de posesión son

j-	primera persona del singular
a-	segunda persona del singular
s-	tercera persona del singular
j-.....-tik	primera persona del plural
s-.....-ik	tercera persona del plural

Cuando el primer fonema del nombre de aquello que se posee es igual al de estos posesivos, ambos se pronuncian como si fuesen uno solo, y pueden dejar de escribirse. Así "mi cabeza" será jol y "nuestra cabeza" joltik. Se trata de un fenómeno de asimilación fonética.

k'ux jol	me duele la cabeza
k'uxjolól	dolor de cabeza

ch'ujt'úl	estómago
k'ux ch'uje'	me duele el estómago
sejk'úb	hígado
k'ux sejk'úb	me duele el hígado
jsejk'úb	mi hígado
asejk'úb	tu hígado
[s] sejk'úb	su hígado de él, de ella
jsejk'ubtík	nuestro hígado
sejk'ubík	su hígado de ellos
chux	vejiga
k'ux chux	me duele la vejiga
chuxíl	orina
bikilíl	intestinos
k'ux bikíl	me duele los intestinos
taníl	pecho
k'ux tan	me duele el pecho

ot'aníl	corazón
k'ux jkot'án	me duele el corazón
	me duele mi corazón
jkot'án; kot'án	mi corazón
awot'án	tu corazón
syot'án	su corazón de él, de ella
jkot'antík	nuestro corazón
syot'aník	su corazón de ellos
awot'aník	su corazón de ustedes vuestro corazón

Véase que el marco posesivo para
la segunda persona del plural es: a - - ik

Nótese que, comenzando la palabra ot'anil con una vocal
o-, la armonía fonética de la lengua exige un elemento nuevo,
representado, según el caso, por los fonemas siguientes:

1a. persona del singular : -k-

segunda persona singular : -w-

tercera persona singular : -y-

Los mismos tres fonemas afectan a las personas del plural.

jux

riñón

k'ux jux

me duele el riñón

k'ajk' bak'etál

tengo calentura tiene calentura mi cuerpo

ay sik yajkáiy

siento frío

sik

frío

toyól k'aál yajkáiy

siento bastante calor

ayón ta k'ajk'

estoy con calentura

Esta frase, por motivos culturales, tiene también el significado: 'he cometido una falta' 'estoy avergonzado'

ayón ta k'ux ch'ujtúl

tengo dolor de estómago

estoy con dolor de estómago

ayón ta k'ux jolól

tengo dolor de cabeza

estoy con dolor de cabeza

ayón ta k'ux ot'aníl

tengo dolor en el corazón

estoy con dolor en el corazón

Nótese que en esta construcción aparece el nombre de la enfermedad completo. Es preferible escribirlo como una sola palabra, así, tenemos:

k'uxch'ujtúl

dolor de estómago

k'uxjolól

dolor de cabeza

k'uxot'aníl

dolor de corazón

ch'ix

espina

pat

espalda

ch'ixpát

columna vertebral

vease la similitud con el término español 'espina dorsal'

k'ux ch'ixpát	me duele la columna vertebral
k'ux pat	me duele la espalda
nuk'	cuello
k'ux nuk'	me duele el cuello
k'ux bal anuk' ?	¿te duele el cuello?
eál	diente
ealetík	dientes
cha'am	muela
ke [jke]	mi diente
awé	tu diente
sye	sù diente de él, de ella
kejtík	nuestro diente
aweík	sus dientes de ustedes vuestro diente
syeík	su diente de ellos

Debe notarse que la raíz de la palabra eál diente, es simplemente -e-. Así queda explicada la aparente diversidad que se encuentra a primera vista.

Esto habrá de presentarse posteriormente en otras palabras, fenómeno condicionado por los elementos morfológicos posesivos y por aquéllos que restablecen la armonía fonética, pero el radical permanece inafectado.

k'ux bal atán ?
k'ux bal ajól ?
k'ux bal ach'újt' ?
k'ux bal asek'úb ?
k'ux bal achúx ?
k'ux bal abikíl ?

¿te duele el pecho?
¿te duele la cabeza?
¿te duele el estómago?
¿te duele el hígado?
¿te duele la vejiga?
¿te duele el intestino?

Vocabulario:

aatí'

ma'sít

kojk'

kóxo

k'okolk'áb

tartamudo

ciego

sordo

cojo

manco

Ejercicios:

Traduzca el tzeltal:

1. Buenos días, muchacho.
2. Buenos días, señor.
3. Está ahí el doctor?
4. Sí, aquí está. Pase usted. Sientese.
5. Muchas gracias, muchacho.
6. No hay de qué. Espere un momento.

7. Por favor, dile al doctor que estoy enfermo.
8. El Doctor sabe nuestro idioma.
9. El médico: Sí, sé hablarlo. ¿cómo estás tú?
10. Me duele el cuerpo, tengo dolor de cabeza
11. ¿Te duele el estómago?
12. Si, me duele el estómago. En mi pueblo me dieron medicina pero no sané.
13. Descansa; aquí está la medicina.
14. Muchas gracias, doctor.

Esta es una publicación de la Sección de Antropología del Centro Coordinador Indigenista Tzeltal Tzotzil.

Agradecemos a nuestro informante tzeltal, Sr. Daniel Gómez, su paciencia y su colaboración en la árdua tarea preparatoria.

A los Sres. Luis Beltrán y Rubén Ruiz Flores su asistencia en el aspecto tipográfico.

San Cristóbal L. C., Chis. Junio de 1955.

Este cuaderno es parte de una serie cuya lectura y estudio debe hacerse progresivamente. Dada su índole eminentemente práctica, en cada folleto se presenta material más o menos especializado de acuerdo con las necesidades de cada una de las secciones del Centro - médica, educativa, agrícola, económica, etc.- pero las generalizaciones se van haciendo mediante el análisis de la lengua como un todo, por lo que se recomienda al personal estudiar gradualmente los cuadernos, procurando no pasar al siguiente sin haber logrado dominar el contenido del anterior. Deben añadirse ejercicios particulares, tanto escritos como orales, a los ya indicados al final de cada lección, ateniéndose a las metas de esta última. Cuando el lector halle en la práctica diferencias dialectales, hará bien en anotarlas en su ejemplar, entre líneas, en el lugar correspondiente. Esto lo llevará a una mejor inteligencia de la lengua tzeltal.

Tiro: 300 ejemplares.